

“Crime and Punishment” by F.M. Dostoevskiy. This is useful to know that those two languages belong to different typological structures of category of type: Russian is non-inflectional and English is inflectional. Knowledge about the typological difference between Russian and English category of type could help translators to make their work match closer to the original text.

Key words: *comparative analysis, category of type, verb forms, typological structures, inflectional language, non-inflectional language.*

Л.Г. Морозкина

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара*

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА

В статье рассматривается лингвострановедение как отдельная дисциплина; выделяются ее признаки, отличные от других дисциплин (лингводидактика, социолингвистика, лингвокультурология); выявляются объект, предмет, цель, средства усвоения содержания этой дисциплины, методы обучения лингвострановедению; приводятся примеры языковых единиц, которые изучает лингвострановедение, а также представлен сценарий ролевой игры как метода обучения лингвострановедению в процессе преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: *лингвострановедение, лингводидактика, социолингвистика, этнолингвистика, межкультурная коммуникация, языковые единицы, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, фоновая лексика, методы обучения, ролевая игра.*

При изучении иностранного языка студенты, как правило, сталкиваются не только с фонетическими, лексическими, грамматическими, стилистическими единицами, но и с реалиями бытовой, социальной, исторической сферы жизни носителей языка. Знание происхождения некоторых слов или фраз, сведений об исторических, политических реалиях страны изучаемого языка, а также знание ситуаций, в которых эти слова можно использовать, позволяет правильно их понять и

употребить. Поэтому становится очевидной необходимость одновременного изучения языка и культуры народа, говорящего на этом языке, его истории, литературы, экономики, политического устройства, быта, географии, традиций, а также психологии носителей языка.

Совокупность знаний из перечисленных сфер жизни человека называется страноведением. Этот термин появился в 80-е годы XIX века. При изучении иностранного языка методику преподавания этих знаний принято называть лингвострановедением. В отечественном языкознании термин «лингвострановедение» употребляется с 60-х годов XX века.

Сегодня появляется все больше дисциплин, которые образуются на стыке дисциплин лингвистического цикла и и других гуманитарных предметов [2, с. 56–57]. Попытки перехода лингводидактики, которая рассматривается как общая теория обучения языку [8], на гуманистически ориентированную парадигму, привели к появлению новых областей исследований, таких как лингвострановедение, этнолингвистика, лингвокультурология, социоллингвистика.

Этнолингвистика рассматривает менталитет и элементы культуры носителей языка в исторической ретроспективе на основе языка и текста. Целью лингвокультурологии является изучение способов хранения и передачи культуры с помощью языка [4, с. 30]. Социоллингвистика – это отрасль языкознания, изучающая язык в связи с социальными условиями его существования (общество людей, использующих данный язык, социальная структура этого общества, возрастные различия между носителями языка, социальный статус, место проживания, различия в их речевом поведении в зависимости от ситуации общения) [6].

Что касается лингвострановедения, то в целом оно включает в себя знания из вышеперечисленных дисциплин, но в отличие от них лингвострановедение, обучая языку, делает акцент на обеспечении коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации. Речь идет об усвоении студентами культурологических знаний и об адекватном понимании речи и способа мышления носителя иностранного языка. Важным моментом здесь является то, что овладение культурой носителя языка происходит через сравнение и постоянную оценку уже имеющихся знаний и вновь полученных, а также знаний о своей стране.

Существуют разные точки зрения ученых об этой дисциплине. По мнению Е.О. Опариной, лингвострановедение является прикладной

дисциплиной, которая реализует данные теоретических исследований культурологии в процессе преподавания языковых предметов [4, с. 30–31].

Г.Д. Томахин рассматривает лингвострановедение как отрасль филологии, изучающую «национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания, оттенков и коннотаций» [7].

Некоторые ученые определяют лингвострановедение как дидактический аналог социолингвистики, который выражает идею соединения в учебном процессе языка и сведений из общественной и культурной жизни представителей изучаемого языка (С.Г. Тер-Минасова, В.В. Морковкин [5, с. 36; 7]).

Родоначальники российского лингвострановедения Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров рассматривают лингвострановедение как аспект методики, при этом считая ее отдельной наукой. Они дали следующее определение лингвострановедения на примере русского языка как иностранного: «аспект преподавания русского как иностранного, в котором с целью обеспечения коммуникативного обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу» [1, с. 37].

Опираясь на высказывание Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, мы также считаем, что лингвострановедение является не только филологической дисциплиной, поскольку изучает особенности менталитета носителей языка, отражения культурных реалий и явлений действительности в языке, но и педагогической, так как существует необходимость осуществления дидактических функций, отбора учебного материала, лексических единиц, примерных ситуаций общения.

Поскольку лингвострановедение является отдельной дисциплиной, рассмотрим его объект, предмет, цель, средства усвоения содержания этой дисциплины, методы обучения.

Объект лингвострановедения составляет общенациональная культура, выражающая культурные особенности народа и его морально-этнические ценности. Каждый носитель языка аккумулирует в себе составляющие культуры мировой, общенациональной, социальной и узкопрофессиональной.

Предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, в котором отражаются культурные особенности нации. *Целью* лингвострановедения является изучение языковых единиц, которые в полной мере отражают особенности культуры национального сообщества. Лингвострановедение исследует значение лексической единицы в совокупности представлений данного народа об обозначаемом этой единицей предмете с опорой на культурно-историческое наследие. Языковыми единицами являются безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, фоновая лексика [9].

К безэквивалентной лексике относятся реалии, которые обозначают предметы и явления, существующие в одной культуре и отсутствующие в другой, например, в русской культуре – матрешка, ушанка, холодец, окрошка, кисель и т. д., во французской культуре существуют понятия «внешние департаменты» («*departements d'outre-mer*»), находящиеся за пределами территории Франции, также понятие «высшие школы» («*grandes ecoles*»), которые, как и университеты и институты, обозначают высшие учебные заведения во Франции [2, с. 53].

Коннотативная лексика – слова, совпадающие по основному значению, но различные по культурно-историческим ассоциациям. Это обычные слова, которые при сравнении языков совпадают в своем лексическом значении, но имеют дополнительные значения, обусловленные национально-культурными факторами, присущие только данной культуре. Представитель иной культуры может сделать ошибку в процессе межкультурной коммуникации, если опирается на фон родного языка и не владеет дополнительной смысловой информацией. К такой лексике относится большое количество слов, например, французское слово «*blanc*» («белый») в словосочетании «*marriage blanc*» означает «фиктивный брак», французское слово «*bleu*» («синий, голубой») используется в сочетаниях: *des contes bleus* – вздор, ложь; *une colère bleue* – сильнейшая ярость; *une peur bleue* – отчаянный страх. В русской культуре таких негативных оттенков данное слово не имеет, а наоборот, обозначает бесконечность неба, символ иного, вечного мира.

Фоновая лексика обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сравниваемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов. Рассмотрим такой пример: как воспринимают носители французской и русской культуры понятие «*maison*» («дом»). У француза это понятие связано с местом, где живут, а у русского – с понятием «семья».

При включении национально-культурного компонента в процесс обучения иностранным языкам необходимы соответствующие средства для усвоения его содержания: литературные и музыкальные произведения, учебные тексты, книги для чтения, лингвострановедческие справочники, аудиоматериалы, зрительная наглядность, учебные видеофильмы, слайды.

Методами обучения лингвострановедению в процессе преподавания иностранного языка выступают ролевая игра, метод проектов, деловая игра, викторина. Приведем пример ролевой игры «Международная встреча молодежи в рамках Каннского фестиваля» («La rencontre internationale des jeunes dans le cadre du festival de Cannes»). Это обучающая игра, в процессе которой участники играют роли, соответствующие выбранному ими сюжету. При этом они могут импровизировать, определять дальнейшее развитие сюжета. Мы предлагаем следующую ситуацию. Студенты факультета журналистики принимают участие в конкурсе, в котором предлагается снять сюжет о своем городе на французском языке, и выигрывают поездку на Каннский фестиваль. В этом сюжете студентам необходимо представить реалии русской культуры так, чтобы они были понятны для французского зрителя. Например, необходимо объяснить, почему некоторые улицы города имеют по два названия (возвращаются названия улиц, которые были до революции 1917 года), если в сюжете речь идет о каком-либо празднике (Пасха, Масленица и т. д), то важно правильно объяснить смысл русских традиций.

Затем студенты «едут» во Францию на международную встречу, которая будет проходить в рамках Каннского фестиваля. Там они сталкиваются не только с реалиями французской культуры, но и с обычаями и привычками представителей других стран. Это может происходить в обычных ситуациях общения или при обсуждении представленных на фестивале фильмов. Такой вид работы требует предварительной подготовки участников и тщательного отбора материала для «видеосюжета», для ситуаций общения.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели лингвострановедение как отдельную дисциплину, знания из которой при изучении иностранного языка помогают правильно осознать мир носителей изучаемого языка, понять их менталитет и предотвратить недопонимание между представителями разных культур.

Библиографический список

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. руководство. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 247 с.
2. Морозкина Л.Г. Формирование готовности будущего учителя к построению межпредметного содержания дисциплин лингвистического цикла: дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2009. 229 с.
3. Морозкина Л.Г. Методы обучения студентов нелингвистических факультетов к реализации межкультурного общения // Иноязычное образование: традиции и инновации: материалы Межд. науч.-практ. конф. (Самара, 30–31 марта 2015 г.). Самара: Изд-во «Самарский университет», 2015. С. 70–75.
4. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. М.: Рос. Академия наук, 1999. С. 27–49.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
6. Энциклопедия кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. Социоллингвистика. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/sociologiya/SOTSIOLOGINGVISTIKA.html.
7. Научная электронная библиотека URL: <http://www.monographies.ru>
8. Профессиональное образование: словарь. URL: http://professional_education.academic.ru/1457/Лингводидактика.
9. Reshal. Учебный архив Лингвострановедение. URL: <http://reshal.ru>.

L. Morozkina

Samara National Research University, Samara

LINGUOCIVILIZATION AS AN INDEPENDENT DISCIPLINE

In the paper linguocivilization as an independent discipline is considered. The article focuses on linguocivilization signs which are different from other disciplines. The author takes into consideration an object, a subject, an objective, means mastering the content of the

discipline, linguocivilization teaching methods and gives examples of language units studied by linguocivilization. Scenario of role-playing game as a linguocivilization teaching method is proposed.

Key words: *linguocivilization, language units, intercultural communication, linguodidactics, sociolinguistics, ethnolinguistics, linguocivilization teaching methods, role-playing game.*